

## مرسوم رقم (٨٠) لسنة ٢٠١٧

بالتصديق على اتفاق للتعاون في مجالات التقييس والمترولوجيا  
وإصدار الشهادات والاعتماد بين حكومة دولة قطر  
وحكومة تركمانستان

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الأول من شهر ذي القعدة عام ١٤٣٨  
هجرية ، الموافق للرابع والعشرين من شهر يوليو عام ٢٠١٧ ميلادية ،  
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

### مادة (١)

صُودق على اتفاق للتعاون في مجالات التقييس والمترولوجيا وإصدار  
الشهادات والاعتماد بين حكومة دولة قطر وحكومة تركمانستان ، الموقع  
بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١٧/٣/١٥ ، المرفق نصه بهذا المرسوم ، وتكون له  
قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .  
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تيم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٩ / ٢ / ١٤٣٩ هـ  
الموافق : ٢٩ / ١٠ / ٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



## اتفاق للتعاون في مجالات التقييس والمترولوجيا وإصدار الشهادات والاعتماد بين حكومة دولة قطر وحكومة تركمانستان

إن حكومة دولة قطر،  
وحكومة تركمانستان،  
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،  
تأكيداً منهما على أهمية التقييس والمترولوجيا وإصدار الشهادات والاعتماد في الحواجز التقنية  
في مجالات التعاون المختلفة كالتجارة والاقتصاد والعلوم والتكنولوجيا،  
وإقراراً منهما بضرورة تطوير التعاون في النظم الوطنية للتقييس والمترولوجيا وإصدار الشهادات والاعتماد،  
مع الأخذ في الاعتبار، النظم المعترف بها من المنظمات الدولية ذات الصلة،  
وسعيهما إلى حماية حقوق المستهلك وضمان إقرار جودة وأمان المنتجات المتبادلة، ومع الأخذ بالاهتمام  
المتبادل لتطوير نظم التقييس والمترولوجيا وإصدار الشهادات والاعتماد،  
قد اتفقتا على ما يلي:-

### مادة (١)

يتعاون الطرفان، في إطار هذا الاتفاق وفقاً للتشريعات الوطنية لبلديهما دون الإضرار بمصالح كلا البلدين.

### مادة (٢)

اتفق الطرفان بموجب هذه المذكرة على التعاون فيما يتعلق بالتقييس والمترولوجيا وإصدار الشهادات  
والاعتماد من خلال الآتي:

١- تعزيز التعاون فيما يتعلق بأنظمة التقييس الوطنية المطبقة في بلد كل من الطرفين، مع ضمان توحيد  
الجهود فيما يتعلق بالتقييس، وإصدار الشهادات، والاعتماد بما يتوافق مع المتطلبات الدولية.

- ١- تدعيم قواعد قبول شهادات مطابقة المنتجات التي يصدرها أي من الطرفين، لتعزيز حرية حركة السلع والقضاء على الحواجز التقنية أمام التجارة.
- ٢- تبادل الأدلة والمواد التشريعية والمعلوماتية المتعلقة بالتقييس والمترولوجيا وإصدار الشهادات والاعتماد، بما في ذلك المواصفات القياسية الدولية والوطنية والصناعية المخصصة للمنتجات والخدمات حسيما يتطلبه الطرفان.
- ٤- تحسين الوثائق التشريعية لمراقبة جودة وسلامة المنتجات المتبادلة وإجراءات إصدار الشهادات.
- ٥- الاعتراف بالنتائج المعلنة لجهود التقييس والمترولوجيا وإصدار الشهادات والاعتماد، بما في ذلك الاعتراف بشهادات المطابقة الممنوحة لأحد الطرفين في إطار شروط متبادلة ومتفق عليها بين الطرفين مستقبلاً.
- ٦- التعاون في إطار المنظمات الدولية والإقليمية للتقييس والمترولوجيا وإصدار الشهادات والاعتماد.
- ٧- دعم الفعاليات لتبادل الخبرات والتدريب والمعارض والندوات المشتركة وكذلك المؤتمرات في المجالات ذات الاهتمام المتبادل.

#### مادة (٣)

يتعاون الطرفان في التدريب والتأهيل وتبادل المتخصصين في المجالات الموضحة بالمادة (٢) من هذا الاتفاق، طبقاً لشروط متبادلة ومتفق عليها بين الطرفين مستقبلاً.

#### مادة (٤)

يجوز تطبيق الوثائق القياسية للتقييس والمترولوجيا وإصدار الشهادات والاعتماد لأحد الطرفين من جانب الطرف الآخر إذا لم تتعارض مع التشريعات الوطنية لبلدي الطرفين.

#### مادة (٥)

الجهات المختصة لدى الطرفين لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق هي:  
١- في دولة قطر: الهيئة العامة القطرية للمواصفات والتقييس.  
٢- في تركمانستان: الهيئة التركمانية للتقييس، الهيئة الوطنية الرسمية.  
وبفوق الطرفين بإخطار كل منهما الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، في حال تغيير اسم أو مهام الجهات المختصة المذكورة أعلاه

#### مادة (٦)

يقدم أي من الطرفين للطرف الآخر، عند الطلب، المساعدة في مجالات التقييس والمترولوجيا، وإصدار الشهادات والاعتماد

#### مادة (٧)

يضمن الطرفان سرية الوثائق والمعلومات المتعلقة بالعمل المنصوي في نطاق هذا الاتفاق والنتاج العلمي والتكنولوجي في حال طلب الطرف الذي أصدرها معاملتها بسرية. ويجوز تسليم الوثائق والبيانات العلمية والتكنولوجية المتبادلة في سياق التعاون إلى طرف ثالث فقط في حال إعطاء الطرف الذي أصدرها موافقة خطية بذلك. كما يجوز نشر المعلومات المتعلقة بالمفاوضات والمرتبطة بالجهود العلمية والتكنولوجية المشتركة في حال أعرب الطرفان عن موافقتهم الخطية المتبادلة.

#### مادة (٨)

يقوم الطرفان بتمويل الفعاليات لتبادل الخبرات والتدريب والمعارض والندوات المشتركة وكذلك المؤتمرات ذات الصلة بهذا الاتفاق بناءً على شروط متبادلة ومتفق عليها. يتحمل الطرف الموقد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

#### مادة (٩)

لا يؤثر هذا الاتفاق على الحقوق والالتزامات الناشئة عن المعاهدات والاتفاقيات الدولية الأخرى التي تكون بلدهما طرفاً فيها.

#### مادة (١٠)

أي نزاع أو خلاف قد ينشأ بين الطرفين، حول تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق تتم تسويته عبر المفاوضات والمشاورات بينهما.

#### مادة (١١)

يجوز تعديل هذا الاتفاق أو الإضافة إليه بناءً على موافقة خطية متبادلة بين الطرفين، ومثل هذه التعديلات والإضافات تتم صياغتها في شكل بروتوكولات منفصلة، تكون أجزاء مكملة لهذا الاتفاق، وتدخل هذه التعديلات والإضافات حيز النفاذ، وفقاً لذات الإجراءات القانونية المنصوص عليها في المادة (١٢) من هذا الاتفاق

#### مادة (١٢)

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ آخر إخطار خطي من أي من الطرفين يفيد باستيفائه للإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخوله حيز النفاذ. ويجوز إنهاء هذا الاتفاق، في أي وقت، من أي الطرفين بإخطار خطي. عمر القنوات الدبلوماسية. وذلك قبل التاريخ المراد للإنتهاء بسنة (٦) أشهر على الأقل. وبظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس (٥) سنوات ويتجدد سريان هذا الاتفاق تلقائياً لمدة خمس (٥) سنوات تالية. ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر كتاباً، برغبته في إنهاء هذا الاتفاق قبل ذلك بفترة ستة (٦) على الأقل. في حال إنهاء هذا الاتفاق أو انتهاء سريانه، يستمر الطرفان في تنفيذ المشروعات الجارية حتى الانتهاء. حرر هذا الاتفاق ووقع في مدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١٧/٣/١٥ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والتركمانية والإنجليزية، ولكل النصوص ذات الحجية. وفي حالة وجود اختلاف في تفسير أحكام هذا الاتفاق، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن  
حكومة تركمانستان

عن  
حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Standartlaşdyrmak, metrologiýa, sertifikatlaşdyrmak we  
akkreditirlemek babatda hyzmatdaşlyk etmek hakynda Katar  
Döwletiniň Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda  
YLALAŞYK**

Mundan beýläk «Taraplar» diýlip atlandyrylýan Katar Döwletiniň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

söwda, ykdysady, ylym we tehnologiýa ýaly hyzmatdaşlyk babatda tehniki päsgelçilikleri aradan aýyrmakda standartlaşdyrmagyň, metrologiýanyň, sertifikatlaşdyrmagyň we akkreditirlemegiň möhümdigini belläp,

standartlaşdyrmagyň, metrologiýanyň, sertifikatlaşdyrmagyň we akkreditirlemegiň döwlet ulgamynda hyzmatdaşlygy ösdürmegiň zурurdygyny ykrar edip, degişli halkara guramalary tarapyndan ykrar edilen ulgamlary göz önünde tutup,

sarp edijileriň hukuklaryny goramak, özara iberilýän önümleriň hiliniň we howpsuzlygynyň tassyklanmagyny üpjün etmek hem-de standartlaşdyrmagy, metrologiýany, sertifikatlaşdyrmagy we akkreditirlemegi ösdürmek üçin bildirilýän özara gyzyklanmany nazara alyp,

şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

**1-nji madda**

Taraplar iki ýurduň bähbitlerine zeňel ýetirmezden, şu Ylalaşygyň çäklerinde öz ýurtlarynyň milli kanunçylygyna laýyklykda

hyzmatdaşlyk edýärler.

## 2-nji madda

Taraplar şu aşakdakylar arkaly standartlaşdyrmak, metrologiýa, sertifikatlaşdyrmak we akkreditirmek babatda hyzmatdaşlyk edýärler:

1. Taraplaryň döwletlerinde hereket edýän standartlaşdyrmagyň milli ulgamlaryna degişli hyzmatdaşlyga ýardam bermek, standartlaşdyrmak, sertifikatlaşdyrmak we akkreditirmek boýunça tagallalary halkara talaplaryna laýyklykda üpjün etmek;

2. Islendik Tarapyň önümleriniň laýyklyk sertifikatyny kabul etmegini goldamak, harytlaryň erkin geçirilmegine we söwdada tehniki päsgelçilikleri aradan aýyrmaga ýardam bermek;

3. Standartlaşdyrmak, metrologiýa, sertifikatlaşdyrmak we akkreditirmek babatda görkezijileri, kadalaşdyryjy we maglumat materiallaryny, şol sanda Taraplaryň talap etmegine laýyklykda önümler we hyzmatlar üçin halkara we milli, senagat standartlary babatda alyşmak;

4. Özara iberilýän önümlere hil we howpsuzlyk gözegçiligi boýunça kadalaşdyryjy resminamalary we sertifikatlaşdyrmagyň amallaryny kämilleşdirmek ;

5. Standartlaşdyrmak, metrologiýa, sertifikatlaşdyrmak we akkreditirmek boýunça işleriň netijelerini, şol sanda Taraplaryň biriniň soňra ylalaşylan şertlerde beren laýyklyk sertifikatlaryny ykrar etmek;

6. Standartlaşdyrmak, metrologiýa, sertifikatlaşdyrmak we akkreditirmek boýunça halkara hem-de sebit guramalarynyň çäklerinde hyzmatdaşlyk etmek;

7. Özara gyzyklanma bildirilýän ugurlarda tejribe alyşmak boýunça çäreleri, okuwlary, sergileri, bilelikdäki seminarlary, şeýle hem maslahatlary geçirmegi goldamak.

## 3-nji madda

Taraplar şu Ylalaşygyň 2-nji maddasynda görkezilen ugurlarda soňra özara ylalaşylan şertler boýunça hünärmenleri taýýarlamakda, olaryň hünärini ýokarlandyrmakda we olary alyşmakda hyzmatdaşlyk edýärler.



#### 4-nji madda

Eger-de Taraplaryň döwletleriniň milli kanunçylygyna ters gelmeýän bolsa, bir Tarapyň standartlaşdyrmak, metrologiýa, sertifikatlaşdyrmak we akkreditirlemek boýunça standart resminamalaryny beýleki Tarap ulanyp biler.

#### 5-nji madda

Şu Ylalaşygyň düzgünlerini durmuşa geçirmek boýunça şu aşakdakylar Taraplaryň ygtyýarly edaralary bolup durýarlar:

Katar Döwleti üçin – Kataryň Standartlaşdyrmak boýunça Baş guramasy (KS);

Türkmenistan üçin – «Türkmenstandartlary» baş döwlet gullugy.

Taraplaryň ýokarda agzalan ygtyýarly edaralarynyň ady ýa-da wezipesi üýtgän halatda Taraplar bir-birini diplomatik ýollar boýunça habardar ederler.

#### 6-njy madda

Zerur bolanda Taraplar standartlaşdyrmak, metrologiýa, sertifikatlaşdyrmak we akkreditirlemek babatda bir-birine ýardam bererler.

#### 7-nji madda

Eger berýän Tarap gizlin häsiýetini belleýän bolsa, Taraplar şu Ylalaşygyň çäklerinde geçirilen işler we gazanylan ylmy-tehnologik netijeler barada alynýan maglumatlaryň gizlinligini üpjün edýärler.

Hyzmatdaşlygyň barşynda Taraplaryň biriniň alýan resminamalary, ylmy we tehniki maglumatlary diňe şolary beren Tarapyň ýazmaça razylygy bolanda üçünji tarapa berlip bilner.

Gepleşikler hem-de ylmy we tehnologik hyzmatdaşlygyň netijeleri baradaky maglumatlar Taraplaryň özara ýazmaça ylalaşmagy boýunça çap edilip bilner.

### **8-nji madda**

Taraplar şu Ylalaşyk bilen bagly tejribe alyşmak, okatmak, sergileri we bilelikdäki seminarlary, şeýle hem maslahatlary geçirmek boýunça çykdaýylary özara ylalaşylan şertlerde maliýeleşdirýärler.

Iberýän Tarap öz wekiliýetiniň ulag çykdaýylaryny töleýär we Taraplar başgaça ylalaşýançalar iki ýurduň kadalaşdyryjy hukuk namalaryna laýyklykda, kabul edýän Tarap beýleki Tarapyň wekiliýeti üçin ýaşamak, içerki ulag we gyssagly lukmançylyk kömegi boýunça çykdaýylary çekýär.

### **9-njy madda**

Şu Ylalaşygyň düzgünleri Taraplaryň öz döwletleri gatnaşyjylary bolup durýan beýleki halkara şertnamalary arkaly ýüze çykýan hukuklaryna we borçnamalaryna täsir etmeýär.

### **10-njy madda**

Şu Ylalaşygyň düzgünlerini düşündirmäge we ulanmaga degişli Taraplaryň arasynda ýüze çykyp biljek islendik jedeller we çaprazlyklar olaryň arasynda özara geňşmeler hem-de gepleşikler arkaly çözüler.

### **11-nji madda**

Taraplaryň özara ylalaşmagy boýunça şu Ylalaşyga üýtgetmeler we goşmaçalar girizilip bilner. Şeýle üýtgetmeler we goşmaçalar şu Ylalaşygyň aýrylmaz bölekleri bolup durýan aýratyn teswirnamalar arkaly resmileşdirilýär we 12-nji maddada görkezilen tertipde güýje girýär.

### **12-nji madda**

Şu Ylalaşyk Taraplaryň şu Ylalaşygyň güýje girmegi üçin zerur bolan degişli içerki döwlet amallaryny ýerine ýetirendigi baradaky soňky ýazmaça habarnamanyň alnan senesinden başlap güýje girýär.

Şu Ylalaşygy islendik Tarap islendik wagtda onuň bozulmagynyň göz önünde tutulýan senesinden azyndan alty (6) aý öň diplomatik ýollar arkaly ýazmaça habarnamany ibermek bilen, bes edip biler.

Şu Ylalaşyk baş (5) ýylyň dowamynda güýjünde galýar. Eger Taraplaryň hiç biri şu Ylalaşygyň hereketini bes etmek meýli hakynda alty aý öň beýleki Tarapy ýazmaça görmüşde deslapdan habardar etmese, şu Ylalaşygyň hereketiniň möhleti soňraky baş ýyllyk döwürlere öz-özünden uzalýar.

Şu Ylalaşygyň hereketi bes edilen ýa-da möhleti geçen halatda Taraplar gündelik taslamalary olar tamamlanýança amala aşyrmagy dowam etmelidirler.

Doha şäherinde 2017-nji ýylyň «15» martynda her biri arap, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi we gol çekildi, özi-de aňli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Şu Ylalaşygyň düzgünleri düşündirilende çaprazlyklar dörän halatda iňlis dilindäki nusganyň artykmaç güýji bolar.

**Katar Döwletiniň  
Hökümetiniň adyndan**

**Türkmenistanyň  
Hökümetiniň adyndan**

.....

.....

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



## AGREEMENT

### On Cooperation in the fields of Standardization, Metrology, Certification and Accreditation between the Government of the State of Qatar and the of Government of Turkmenistan

The Government of the State of Qatar and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as «Parties»,

Emphasizing the importance of standardization, metrology, certification and accreditation in eliminating technical barriers in the fields of cooperation such as trade, economy, science and technology;

Acknowledging the necessity of advancing cooperation in state systems of standardization, metrology, certification and accreditation, and taking the systems recognized by relevant international organizations into consideration;

Pursuing protection of consumer rights and ensuring approval of quality and safety of mutually exchanged products, and taking mutual interest for advancing standardization, metrology, certification and accreditation systems,

#### Have agreed as follows:

##### Article 1

Parties shall cooperate within this Agreement pursuant to national legislation of their countries without harming interests of both countries.

##### Article 2

Parties shall cooperate on pertaining to standardization, metrology, certification and accreditation through the following:

1. Promoting cooperation in relation to national standardization systems in force in the states of the Parties, ensuring

- unification of efforts pertaining to standardization, certification and accreditation in conformance with international requirements;
2. Supporting the acceptance of product conformity certificates issued by either Party, promoting free movement of goods and eliminating technical barriers to trade;
  3. Exchanging indexes, regulatory and information materials in relation to standardization, metrology, certification and accreditation, including international, national and industrial standards designated for products and services as required by Parties;
  4. Improving regulatory documents for monitoring quality and safety of exchanged products and certification procedures;
  5. Recognize the declared results of standardization, metrology, certification and accreditation efforts, including recognition of certificates of conformity given out to one of the Parties based on subsequent mutually agreed terms;
  6. Cooperation within the framework of international and regional organizations for standardization, metrology, certification and accreditation;
  7. Supporting events to exchange experience, training, exhibitions, joint seminars as well as conferences in areas of mutual interest.

#### Article 3

Parties shall cooperate in training, qualifying and exchange of specialists in the fields specified in Article 2 of this Agreement hereof pursuant to subsequent mutually agreed terms.

#### Article 4

Standard documents of standardization, metrology, certification and accreditation of one Party can be applied by the other Party if they do not contradict national legislations of the states of the Parties

#### Article 5

Competent authorities of the Parties to execute the provisions of this Agreement are:

- 1- For the State of Qatar – Qatar General Organization for Standardization (QS);

2- For Turkmenistan - «Turkmenstandartlary» Main State Service.

Parties shall notify each other, through diplomatic channels, in the event that the titles or functions of above mentioned competent authorities of the Parties change.

#### Article 6

Parties shall assist each other in the fields of standardization, metrology, certification and accreditation when needed.

#### Article 7

Parties shall ensure confidentiality of documents and information pertaining to work within scope of this Agreement and scientific and technological outcomes in case the issuing Party demands treating them confidentially.

Documents, scientific and technological data exchanged in the course of cooperation may be submitted to a third party only in case the issuing Party gives written consent thereof.

Information concerning negotiations and pertaining to scientific and technological joint efforts may be published in the event Parties express their mutual written consent.

#### Article 8

Parties shall finance events to exchange experience, training, exhibitions, joint seminars as well as conferences in relation to this Agreement on mutual agreed terms.

The delegating Party shall cover the return travel expenses of his delegation to the hosting Party and the hosting Party shall cover accommodation, domestic transportation, and emergency medical treatment for the delegation of the other party in accordance with the applicable regulations in both countries and unless the Parties agree otherwise.

#### Article 9

This Agreement shall not affect the rights and obligations arising from other international treaties and agreements to which their states are parties.

**Article 10**

Any dispute or discrepancy that may arise between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between them.

**Article 11**

This Agreement may be amended and supplemented on mutual written consent of the Parties. Such amendments and supplements, to be formalized in the form of separate protocols, shall be integral parts of this Agreement and enter into force pursuant to the same procedures stated in Article 12.

**Article 12**

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by the Parties in writing regarding the completion of its respective internal legal procedures necessary to that effect.

This Agreement may be terminated at any time by either Party by written notification, through diplomatic channels, at least six (6) months prior to the intended date of termination.

This Agreement remains valid for five (5) years. The validity of this Agreement will automatically be extended for the subsequent five year periods unless any of the Parties informs, six months in advance, the other in writing of its intention to terminate this Agreement.

In the event this Agreement is terminated or expired, Parties shall continue implementing ongoing projects to the end.

DONE and signed at Doha (5/3/2017) in duplicate original copies in Arabic, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text will prevail.

**For the Government  
of the State of Qatar**

**For the Government  
of Turkmenistan**

.....

.....